

Interactions médiées par interprète : lorsque l'interprète ne parle pas

Marieke de Koning

Thèse en co-tutelle UGA – LaRAC & co-direction LIDILEM

Università di Bologna – DIT

Contenuti della presentazione

- Il contesto – presentazione sintetica della tesi di dottorato
 - Interpretazione dialogica
 - Multimodalità
 - Problematica
 - Obiettivi & domande di ricerca
 - Metodologia
- Risultati : Momenti di silenzio dell'interprete
- Cosa fa l'interprete quando non parla?
 - Risultati dell'analisi descrittiva
 - Contributi dell'analisi conversazionale multimodale
- Trasferibilità alla Comprensione Orale

Interpretazione dialogica

- Interpretazione dialogica (Wadensjö, 1998; Mason, 1999; Baraldi & Gavioli, 2012)
 - Interazioni mediate da interprete (IMI)
 - Coordinamento delle interazioni
- Analisi Conversazionale (Schegloff, Sacks & Jefferson, 1974) adattata alle IMI
 - Turni di parola
 - La gestione dei turni di parola – azione di coordinamento
 - Le pause
 - Nel discorso
 - Nell'interazione

Multimodalità & Interpretazione dialogica

- Multimodalità

- del linguaggio (McNeill, 1992; Kendon, 2004; Colletta et al., 2010)
- delle interazioni (Goodwin, 2000; Streeck, 2009)

- Multimodalità e ID – il coordinamento delle IMI

(Bot, 2005; Krystallidou, 2014; Ticca & Traverso 2015, 2017; Licoppe & Veyrier, 2017; Davitti & Pasquandrea, 2017; Krystallidou & Pype, 2018; Vranjes et al., 2019)

Problematica

- La formazione degli interpreti (Pointurier, 2016; Cirillo & Niemants, 2017)
 - alto livello di competenza plurilinguistica
 - sfide cognitive legate all'interpretazione simultanea
 - tecniche di annotazione per l'interpretazione di conferenza in consecutiva
 - prassi : simulazione – Role play
- Coordinamento, multimodalità e competenze interazionali?

Obiettivi e domande

- Obiettivi della ricerca dottorale
 - a. Studio qualitativo : osservare studenti durante simulazioni d'intepretazione dialogica in contesto universitario ;
 - b. Contribuire alla formazione in ID – identificare le competenze interazionali multimodali;
- Domande
 - a. Quali sono le risorse multimodali osservate negli studenti durante le esercitazioni sulla forma di role play? Come variano?
 - b. La multimodalità è davvero una risorsa per gli studenti quando fanno le simulazioni d'IMI?

Metodologia

1. Costruire il corpus – dati primari
2. Dati supplementari
3. Dati secondari – trascrizione con ELAN* (Sloetjes & Wittenburg, 2008)
4. Analisi quantitativa descrittiva del corpus – 5 tabelle incrociate
5. Analisi Conversazionale Multimodale di 18 estratti selezionati
(Mondada, 2018, 2019; Davitti, 2019)

* ELAN (Version 6.1) [Computer software]. (2022). Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. Retrieved from <https://archive.mpi.nl/tla/elan>"

Metodologia – dati

- Video registrazione

10 studente e 2 insegnanti - italiano/ francese

Corso Magistrale in Interpretazione –

Esercitazioni del Corso Interpretazione Dialogica Specializzata –

4 sessione - 12 RP - 1h59

- Dati supplementari

Interviste semi-strutturate di auto-confronto

Questionari

Metodologia– trascrizione ELAN

- Contenuto del discorso & lingua parlata
- Momenti di silenzio dell'interprete
- Momenti dell'interazione
 - Gestione di turni di parola – *Turn management*
 - Riparazione – *Repair* (Schegloff, 1997)
 - Restituzione – *Rendition (début/fin)*
- Annotazioni da parte dell'interprete
- Variabile multimodale
 - Cambiamento nell'orientazione del corpo: *Head / Chest / Lower Back*
 - Direzione dello sguardo
 - (Espressioni facciali)
 - Gesti di mani e braccia
 - Movimenti della testa

Question 1

« Quelles sont les ressources multimodales observées chez les étudiants en situation de simulation d'IMI ? »

5 variables
valeurs

1. Orientation du regard
P. italophone - P. francophone - notes – ailleurs
2. Mouvements de changement d'orientation du corps
tête – buste – bassin - sans
3. Mouvements de la tête
hoche – secoue (mouvement non) – penche - aucun
4. Gestes des bras et des mains
autoréférent – coverbal – interactif – PUOHcoverbal – PUOHshrug
5. Expressions faciales
froncer les sourcils – lever les sourcils - sans



Question 2

« Comment varient-elles? »

4 variables
valeurs

1. Ecoute de INT: parle - écoute
2. Langue parlée par INT: français - italien – mixte - indéfini
3. Moments spécifiques de l'interaction: début de restitution – fin de restitution – gestion de tours – réparation initiée par l'enseignant – réparation initiée par l'étudiant – restituée et écoute
4. Prise de notes par INT : avec - sans



Metodologia– analise descrittive

Cosa fanno gli studenti durante le simulazioni d'IMI?

5 tabelle incrociate per rispondere alle domande specifiche:

1. Durata di parola/ durata di silenzio / durata di annotazione
2. Direzione dello sguardo: parla o non parla / Interlocutori (PPF – PPI)
3. Movimenti della testa : parla o non parla / lingua parlata
4. Cambiamenti di direzione del corpo : parla o non parla / momenti specifici dell'interazione/ ampiezza
5. Gestii di mani e braccia : interazionali o autoreferenziati / parla o non parla / lingua parlata

Risultati : Moments di silenzio dell'interprete

	Écoute		Parle		Total
	Sans prise de notes	Prise de notes	Sans prise de notes	Prise de notes	
Ines*	5,2	8,5	9,1	0,2	23,0
Mafa*	5,9	5,2	9,3	0,2	20,6
Isa	2,7	1,3	2,8	0,0	6,8
Ingrid	1,9	2,3	3,8	0,0	8,0
Irina	3,4	2,5	4,3	0,0	10,2
Isis	2,0	2,5	3,3	0,2	8,0
Ivo	2,6	2,0	4,9	0,0	9,4
Marty	3,9	0,6	3,3	0,0	7,8
Miky	4,5	3,5	4,5	0,0	12,5
Mu	4,3	2,7	4,8	0,3	12,3
Moyenne	3,6	3,1	5,0	0	11,8

Tableau 1 « Répartition des temps de parole, temps d'écoute et prise de notes » - Durées (arrondies) en minutes de prise de parole, écoute, et prise de notes par étudiant –

* durées cumulées de deux jeux de rôle

Cosa fa l'interprete quando non parla?

Contributi teorici

- Funzione del silenzio nella comunicazione interculturale: cognitiva, discorsiva, sociale, affettiva (Nakane, 2007)
- Ascolto attivo
 - Wadensjö (1998), secondo Goffman (1981): *reporter, responder, recapitulator*
 - Gile (2001), ascolto analitico in vista della restituzione
 - *Monitoring* (Tiselius et Dimitrova, 2023)
 - Rapport building – *non verbal cues* (Merlini & Gatti, 2015)

Cosa fa l'interprete quando non parla?

Risultati analisi descrittiva

- Fa annotazioni (1/2 del tempo medio d'ascolto)
- Guarda le sue *annotazioni*, e anche i suoi interlocutori & altrove
- Annuisce, inclina la testa, gira la testa (cambia l'orientazione)
- Fa pochi gesti con mani e braccia ; se li fa, sono principalmente gesti autoreferenziati

Cosa fa l'interprete quando non parla?

Contributi dell'ACM – interazione

- Ascolto prima di un turno tradotto rilevante

Ingrid (01:30 à 02:11)



Cosa fa l'interprete quando non parla?

Contributi dell'ACM – interazione

- Esempio. di *repair* (domanda di chiarimento): ascolto della studentessa e gesti dell'insegnante

Miky (01:17 à 01:51)



Cosa fa l'interprete quando non parla?

Contributi dell'ACM – interazione

- Una situazione d'incomprensione

Ivo (05:00 à 05:11)



La multimodalità e la Comprensione Orale

- Il corpo dell'interlocutore (che non parla) dà segni:
 - d'ascolto attivo
 - di comprensione
 - d'incomprensione
- La multimodalità del locutore può aiutare la comprensione
 - Es. dei gesti dell'insegnante per la strutturazione del discorso
 - Es. dei gesti iconici/metaforici per farsi capire : studenti e insegnanti

in conclusione

Il ruolo della multimodalità nella CO



merci pour votre écoute

marieke.de-koning@univ-grenoble-alpes.fr

Références

- Baraldi, C., & Gavioli, L. (2012). *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*. John Benjamins Publishing.
- Bot, H. (2005). *Dialogue Interpreting in Mental Health*. Rodopi.
- Cirillo, L., & Niemants, N. (2017). *Teaching Dialogue Interpreting : Research-based proposals for higher education*. John Benjamins Publishing Company.
- Colletta, J.-M., Pellenq, C., & Guidetti, M. (2010). Age-related changes in co-speech gesture and narrative : Evidence from French children and adults. *Speech Communication, 52*(6), 565-576. <https://doi.org/10.1016/j.specom.2010.02.009>
- Davitti, E. (2019). Methodological explorations of interpreter-mediated interaction : Novel insights from multimodal analysis. *Qualitative Research, 19*(1), 7-29. <https://doi.org/10.1177/1468794118761492>
- Davitti, E., & Pasquandrea, S. (2017). Embodied participation : What multimodal analysis can tell us about interpreter-mediated encounters in pedagogical settings. *Journal of Pragmatics, 107*, 105-128. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2016.04.008>
- Gile, D. (2001). L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, 46*(2), 379-393.
- Goffman, E. (1981). *Forms of Talk*. University of Pennsylvania Press.
- Goodwin, C. (2000). Action and embodiment within situated human interaction. *Journal of pragmatics, 32*(10), 1489-1522.
- Kendon, A. (2004). *Gesture: Visible action as utterance*. Cambridge University Press.
- Krystallidou, D. (2014). Gaze and body orientation as an apparatus for patient inclusion into/exclusion from a patient-centred framework of communication. *The Interpreter and Translator Trainer, 8*(3), 399-417. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.972033>
- Krystallidou, D., & Pype, P. (2018). How interpreters influence patient participation in medical consultations : The confluence of verbal and nonverbal dimensions of interpreter-mediated clinical communication. *Patient Education and Counseling, 101*(10), 1804-1813. <https://doi.org/10.1016/j.pec.2018.05.006>
- Licoppe, C., & Veyrier, C.-A. (2017). How to show the interpreter on screen? The normative organization of visual ecologies in multilingual courtrooms with video links. *Journal of Pragmatics, 107*, 147-164. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2016.09.012>
- Mason, I. (1999). Dialogue interpreting: A selective bibliography of research. *The translator, 5*(2), 381-385

Références

- McNeill, D. (1992). Hand and mind1. *Advances in Visual Semiotics*, 351.
- Merlini, R., & Gatti, M. (2015). Empathy in healthcare interpreting : Going beyond the notion of role. *The Interpreters' Newsletter*, 20, 139-160.
- Mondada, L. (2018). Multiple Temporalities of Language and Body in Interaction : Challenges for Transcribing Multimodality. *Research on Language and Social Interaction*, 51(1), 85-106. <https://doi.org/10.1080/08351813.2018.1413878>
- Mondada, L. (2019). Contemporary issues in conversation analysis : Embodiment and materiality, multimodality and multisensoriality in social interaction. *Journal of Pragmatics*, 145, 47-62. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.01.016>
- Nakane, I. (2007). Silence in intercultural communication. *Silence in Intercultural Communication*. <https://doi.org/10.1075/pbns.166>.
- Pointurier Sophie. (2016). *Théories et pratiques de l'interprétation de service public, 2016* (Presse Sorbonne nouvelle).
- Sacks, H., Schegloff, E. A., & Jefferson, G. (1974). A simplest systematics for the organization of turn taking for conversation. *Language*, 50, (pp. 696-735). Academic Press.
- Schegloff, E. A. (1997). Practices and actions : Boundary cases of other-initiated repair. *Discourse Processes*, 23(3), 499-545. <https://doi.org/10.1080/01638539709545001>
- Sloetjes, H., & Wittenburg, P. (2008). Annotation by category—ELAN and ISO DCR. 6th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008). https://pure.mpg.de/pubman/faces/ViewItemOverviewPage.jsp?itemId=item_60774
- Streeck, J. (2009). Forward-gesturing. *Discourse Processes*, 46(2-3), 161-179.
- Ticca, A. C., & Traverso, V. (2017). Parole, voix et corps. Convergence entre l'interprète et le soignant dans les consultations avec des migrants. *L'Autre*, 18(3), 304-314. <https://doi.org/10.3917/lautr.054.0304>
- Ticca, A.C., & Traverso, V. (2015). Territoires corporels, ressenti et paroles d'action: des moments délicats de la consultation médicale avec interprète. *Langage & société*, (3), 45-74.
- Tiselius, E., & Dimitrova, B. E. (2023). Monitoring in dialogue interpreting: Cognitive and didactic perspectives. Dans Gavioli, L. & Wadensjö, C. (dirs.) *The Routledge Handbook of Public Service Interpreting* (pp. 309-324). Taylor & Francis.
- Vranjes, J., Bot, H., Feyaerts, K., & Brône, G. (2019). Affiliation in interpreter-mediated therapeutic talk : On the relationship between gaze and head nods. *Interpreting*, 21(2), 220-244. <https://doi.org/10.1075/intp.00028.vra>
- Wadensjo, C. (1998). *Interpreting As Interaction*. Longman.